Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król powiedział wówczas do Joaba: Otóż spełnię\* tę rzecz. Idź więc, sprowadź tego młodego człowieka Absaloma.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach król zwrócił się do Joaba: Chciałbym załatwić tę sprawę. Idź, sprowadź tego młodego człowieka, Absaloma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król więc powiedział do Joaba: Oto teraz uczyń tę rzecz. Idź i sprowadź młodzieńca Absaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł król do Joaba: Otom teraz to uczynił. Idźże a przywróć dziecię me Absaloma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Joaba: Otóż ubłagany uczyniłem słowo twoje, a tak idź a przywróć młodzieńca Absaloma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się król do Joaba: Dobrze więc, uczynię to. Idź i przyprowadź młodego Absaloma! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł król do Joaba: Niech tak będzie, chcę spełnić twoją prośbę. Idź i sprowadź tego młodzieńca Absaloma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król oznajmił Joabowi: Dobrze, uczynię to. Idź więc i sprowadź młodego Absaloma! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król powiedział do Joaba: „Oto rozstrzygnąłem tę sprawę po twojej myśli. Teraz więc udaj się do młodego Absaloma i sprowadź go tutaj!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł król do Joaba: - Dobrze, uczynię więc to. Idź, a przyprowadź młodego Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Йоава: Ось я тобі вчинив за цим твоїм словом. Піди поверни мужчину Авесалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król powiedział do Joaba: Oto uczyniłem tę rzecz; idź więc, i sprowadź młodzieńca Absaloma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później król rzekł do Joaba: ”A zatem uczynię tę rzecz. Idź więc, przyprowadź z powrotem tego młodzieńca, Absaloma”. |

1. 1) spełnię, עָׂשִיתִי , wg klkd Mss: uczyń, עשיתָ . [↑](#footnote-ref-2)